

Ludo mlado

Лудо младо

Atanas BOJADŽIEV (1926-2017)

Moderato



Lu - do mla - do sǎn za - sǎ - ni - lo. _____

Na rǎ - či - ca be - la mo - mi - na. _____



A mo - ma se ču - dom ču - di. Mil - no ì e da go bu - di,



dra - go ì e da go gle - - da. _____

2 Pa mu rekla: „Sǎm te žalila.

Stavaj, ludo, če e ranina.

|: Milno mi e da te budja,

ala slǎnce večē ide,

ala slǎnce šče ni vidi.“ :|

3 Ludo mlado progovorilo:

„Kak da stana, malka momnele,

|: kak da stana, milo libe,

kato njamam večē sila,

kato ti si ja izpila?“ :|

Bogomil GUDEV (1935-1993)

Лудо младо

1

Лудо младо
сѣн засѣнило.
На рѣчица
Бела момина.
А мома
се чудом чуди.
Милно ѝ е
да го буди
драго ѝ е
да го гледа.

2

Па му рекла:
„Сѣм те жалила.
Ставай, лудо,
че е ранина.
Милно ми е
да те будя, ала
лѣнце вече иде,
ала слѣнце
ще ни види.“

3

Лудо младо
проговорило:
„Как да стана,
малка момнеле,
Как да стана,
мило либе
като нямам
вече сила,
като ти си я
изпила?“

Ludo mlado

Ludo mlado
sǎn zasǎnilo.
Na rǎčica (*dim.*)
bela momina.
A moma
se čudom čudi.
Milno ì e
da go budi
drago ì e
da go gleda

Pa mu rekla:
„Sǎm te žalila.
Stavaj, ludo,
če e ranina.
Milno mi e
da te budja, ala
slǎnce veče ide,
ala slǎnce
šte ni vidi.“

Ludo mlado
progovorilo:
„Kak da stana,
malka momnele,
kak da stana,
milo libe,
kato njamam
veče sila,
kato ti si ja
izpila?“

Ein wilder Bursche
einen Traum träumte.
Auf der Hand
der weißen, des Mädchens.
Aber das Mädchen
zweifelt und fragt sich.
Es ³ist ²ihr ¹schade,
ihn zu wecken,
es ist ihr eine Freude,
ihn anzuschauen.

Da sagte sie ihm:
„Ich habe dich geschont.
Steh auf, wilder Bursche,
weil es schon dämmert.
Es ist mir schade
dich zu wecken, aber
die Sonne geht schon auf,
aber die Sonne
wird uns sehen.“

Der wilde Bursche
began zu sprechen:
„Wie soll ich aufstehen,
kleines Mädchen,
wie soll ich aufstehen,
liebe Liebste,
wenn ich habe keine
²Kraft ¹mehr,
wenn du ²sie ¹mir
ausgetrunken hast?“

NE/HE/DP/JM 2023

Von Gudev und Bojadžiev erschien 1970 eine Schallplatte mit dem Lied *Otkǎde da vzema sila* ‘Woher man Kraft nimmt’. Es wurde vom Bulgarischen Nationalen Radio BNR zwanzig Jahre lang als erotisch verboten. In *Ludo mlado* umbenannt, haben es seitdem zahlreiche Ensembles, Sängerinnen und Sänger aufgeführt.

Ludo mlado

Лудо младо

Atanas BOJADŽIEV (1926-2017)

Moderato

Lu-do mla-do sǎn za-sǎ - ni - lo. _____
Na rǎ-či - ca be-la mo - mi - na. _____
A mo-ma se ču-dom ču - di. Mil-no ì e da go bu - di,
dra - go ì e da go gle - - da. _____

2 Pa mu rekla: „Sǎm te žalila.

Stavaj, ludo, če e ranina.

|: Milno mi e da te budja,

ala slǎnce veče ide,

ala slǎnce šče ni vidi.“ :|

3 Ludo mlado progovorilo:

„Kak da stana, malka momnele,

|: kak da stana, milo libe,

kato njamam veče sila,

kato ti si ja izpila?“ :|

Bogomil GUDEV (1935-1993)